

General Information	
Department	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate/ Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures University of Bari Aldo Moro
Academic Year	2020-2021
Academic subject	Specialized translation – English Language
Degree course	Specialized translation
ECTS credits	12 (6+6)
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and English

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it	L-LIN12

ECTS credits details			
Basic teaching activities		<i>L-LIN/12 Language and Translation – English Language</i>	12

Class schedule	
Period	Annual
Year	First year
Type of class	Lectures, Seminars, Workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	28.09.2020
Class ends	28.05.2021

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Advanced language competence is required to attend the course (refer to CI in CEFR levels).
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)	<p>Knowledge and understanding</p> <p>On completion of the programme the successful student will achieve an integrated set of theoretical, methodological and procedural skills in line with the five key areas in the development of the translator's competence as defined in the EU for <i>European Masters in Translation</i> (EMT) programmes, i.e. Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.</p> <p>Such competences will be based on notions in theoretical linguistics, text analysis, applied linguistics,</p>

computational linguistics as well as on then most recent achievements in the Translation Studies theory and practice, with a special focus on the translation of tourism discourse and economic discourse.

Applying knowledge and understanding

The successful student will be able to

- carry out adequate translation-oriented text analysis for text from the economic domain and the travel & tourism domain, using a variety of methods, tools and resources - Systemic-Functional Linguistics, cognitive linguistics, corpus linguistics, multimodal analysis and discourse analysis.
- master key principles and techniques in terminography and terminology.

Specific competences relating to information mining will be developed as fundamental assets in the achievement of high level translation competence, especially through the acquisition of theoretical notions as well as specific skills and abilities in the use and management of online and offline digital resources, e.g. translation-oriented web search, web as/for corpus; creation of manual and semiautomated compilation of DIY monolingual, comparable and parallel corpora; knowledge and use of advanced corpus query tools; use and ad hoc compilation of glossaries, term banks, and other resources for specialized translation.

Furthermore the programme aims at fostering the development thematic competence and disciplinary culture in two domains, i.e. students will master not only the lexicogrammar and discourse level, but also the cognitive dimension of texts, with specific reference to the network of semantic/conceptual relations.

Making informed judgements and choices

The successful student will develop:

- Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, by integrating all the competences;
- Autonomy in information mining and critical awareness in the use of digital and traditional tools and resources in the context of translation;
- Specific skills for team working, such as sharing resources - also in virtual environments - with the aim of contributing to cooperative or individual translation projects.

Communicating knowledge and understanding

- Advanced communicative competence, both written

	<p>and spoken, allowing the student to use specialized English fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings.</p> <p>Capacities to continue learning</p> <ul style="list-style-type: none"> - Research skills applied to information mining from existing resources as well as to the creation of new resources; - Ability to further develop acquired knowledge and competence at all levels.
<p>Contents</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to translation theory, with special emphasis on the notion of equivalence, on the interplay between intralinguistic, interlinguistic/intercultural and intersemiotic translation, and on the recent acquisitions in the field of functional approaches to translation; • translation of texts from a variety of registers and genres relevant to the domain of travel and tourism (guides, videoclips, brochures, websites) and economic discourse (research articles, annual reports, comics, movies). • translation-oriented text analysis of the source texts according to the principles of Halliday's systemic functional grammar. • Discourse, multimodal discourse and multimedia analysis • development of technological and information mining competence through the use of online and offline resources for specialized translation (dictionaries, glossaries, term banks, search engines) and the creation and use of monolingual and multilingual (comparable and parallel) corpora.
<p>Course program</p>	
<p>Bibliography</p>	<p>I. Text analysis for specialized translation. Theory and Practice (I and II semester)</p> <p>A. Downing – P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008</p> <p>F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli 2008</p> <p>J. Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012</p>

	<p>R. Jakobson, <i>On linguistic Aspects of Translation</i> Halliday, M.A.K. and Mathiessen, C.M.I.M. (2004), <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Australia, Hodder Arnold, Third Edition</p> <p>2. Specialized translation in context. Methods, resources and tools</p> <p>2. 1. Tourism discourse (I semester)</p> <p>Gatto, M. (2014), <i>The Web as Corpus. Theory and Practice</i>. London, Bloomsbury</p> <p>Mattiello, E., <i>Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web</i>, Textus, 2012</p> <p>Muñoz, I.D. (2011), <i>Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties</i>. <i>Cadernos de Tradução</i>, v. 1, n. 27</p> <p>Stewart, D. (2018), <i>Italian to English translation with Sketch Engine A guide to the translation of tourist texts</i>, Edizioni Tangram</p> <p>Stoian, C., <i>The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites</i> (2018), <i>Innovative Perspectives on Tourism Discourse</i>, IGI Global</p> <p>Zain Sulaiman, M. – Wilson, R. (2018) <i>Translating tourism promotional materials: a cultural-conceptual model</i>, <i>Perspectives</i>, 26:5, 629-645</p> <p>Vuković Vojnović, D. (2020), <i>Multimodal Discourse Analysis of Tourism Websites – the Promotion of Cultural Values Through the Language of Tourism</i>, (2020), <i>BELLS90 proceedings</i>, Vol. 1, p. 449-469</p> <p>2.2. Economic discourse (II semester)</p> <p>Falco, G. (2015), <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud</p> <p>Jewitt, H. (2016), <i>The Routledge Handbook of Multimodal Analysis</i>, London and New York: Routledge.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). <i>Metaphors We Live By</i>. Chicago: Chicago University Press</p> <p>Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, London, Longman</p> <p>Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press</p>
Notes	Further materials and/or details will be provided during the course. Teaching material, including multimedia for the development of the thematic competence, and all translation tasks will be uploaded on the Department e-learning platform.
Teaching methods	Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars.

	<p>The course is enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (presentations, videos, digital resources) including relevant resources for the development of specific skills in corpus linguistics (AntConc, BootCaT, Sketch Engine) and cloud-based systems and tools for collaborative translation</p>
Assessment methods	Written and Oral exam
Evaluation criteria	<p>Written exam. Translation from and into English of two passages (nearly 350 words each) aimed at assessing:</p> <p>The acquisition of an adequate translation competence as the basis for the production of target texts clear and correct at a morpho-syntactic level, precise at lexical and terminological level, and appropriate at the level of register and genre; The ability to create and refer to resources (dictionaries, glossaries, data banks) including DIY glossaries compiled throughout the year. Independence in planning and managing time, stress and workload, to comply with deadlines and instructions.</p> <p>Oral exam aimed at assessing:</p> <p>The acquisition of advanced communicative skills allowing the student to use specialized English fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings; Ability to carry out translation-oriented text analysis as the basis for an appropriate use of relevant translation strategies.</p>
Further information	<p>E-mail: maristella.gatto@uniba.it</p> <p>Office hours available on the web page https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto</p> <p>All teaching material is made available through the Department's e-learning website: http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/</p>